



UC DAVIS
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AOC # 2012-31

CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
Av. 18 de Julio 1968
Montevideo, CP: 11.200
URUGUAY

y

**LOS MIEMBROS DEL CONSEJO RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN
NOMBRE DEL CAMPUS DAVIS,**
One Shields Avenue
Davis, CA 956 16
ESTADOS UNIDOS

LOS MIEMBROS DEL CONSEJO RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, en nombre del Campus Davis, y **LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, han iniciado un Convenio de Cooperación con el fin de fomentar el desarrollo de la investigación científica y tecnológica básica, y la educación de grado y de posgrado en las dos instituciones. Este acuerdo general entre las dos instituciones deberá ser implementado por uno o más Convenios Específicos entre los Servicios de las instituciones e incorporados como adendas al Convenio de Cooperación.

El Convenio de Cooperación se establece entre la **Universidad de la República**, en lo sucesivo, UdelaR, representada por el **Dr. Rodrigo Arocena, Rector**; y por los **Miembros del Consejo Rector de la Universidad de California**, en nombre del Campus Davis, en lo sucesivo UC Davis, representado por la **Dra. Linda P. B. Katehi, Rectora** del Campus Davis.

CONSIDERANDO

La **Universidad de la República** es la única universidad pública en Uruguay. Fue creada por el Decreto-Ley Larrañaga del año 1833. Este Decreto-Ley imponía algunas condiciones mínimas para el proceso de iniciación de actividades educativas a nivel terciario en el país. En 1949 la UdelaR tenía dos Facultades operativas: la Facultad de Derecho y la Facultad de Teología. Actualmente la UdelaR cuenta con más de treinta Servicios universitarios, entre Facultades, Institutos, Escuelas, Direcciones Regionales, alcanzando prácticamente todas las áreas de conocimiento.

La UdelaR considera especialmente la firma de convenios con dos Facultades que tienen las mayores oportunidades para la cooperación: la Facultad de Agronomía y la Facultad de Veterinaria, ambas con sede en Montevideo y con Estaciones Experimentales en el Interior del país. Sin embargo, siempre que sea necesario, el personal y los estudiantes



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UC DAVIS
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de las Facultades de Ciencias, Química, Ingeniería, Medicina y Ciencias Sociales también se pueden incorporar fácilmente al fortalecimiento de los proyectos y objetivos comunes.

De acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.

La instancia máxima de decisión de la UdelaR es el Consejo Directivo Central, integrado por el Rector, los Decanos de cada Facultad, tres representantes del Orden de graduados y tres representantes del Orden estudiantil

La **Universidad de California-Davis** es uno de los diez campus de la Universidad de California, una institución creada por el Estado de California en 1868 para impartir enseñanza superior y planificar y llevar a cabo programas de investigación con el fin de la preservación y la ampliación de conocimientos, incluida la concesión de grados avanzados M.A. y Ph.D., y nivel profesional. La Universidad de California, fue creada en 1868, estableciéndose con el pertinente apoyo judicial y financiero de nivel estatal, y fue reconocida como una Institución de Concesión de Tierras de los Estados Unidos bajo la Ley Morrill de 1862.

Con el fin de cumplir con su misión la UC Davis se organiza en el Colegio de Ciencias Agrarias y Ambientales, la Facultad de Ingeniería, el Colegio de Ciencias y Letras, la División de Ciencias Biológicas, la Escuela de Graduados en Administración, la Facultad de Derecho, la Facultad de Medicina, la Escuela de Medicina Veterinaria y estudios de posgrado.

AMBAS PARTES DECLARAN

- a. Que las instituciones están unidas por intereses y objetivos comunes en ámbitos académicos, científicos y culturales.
- b. Que ambas instituciones son las que, debido a su esencia, fines y objetivos están llamadas a establecer canales de comunicación que faciliten la interacción intelectual.
- c. Que por las razones anteriores, las instituciones creen ventajoso promover sus lazos académicos estableciendo un convenio académico, científico y cultural de cooperación.
- d. Que, debido a los beneficios mutuos para las instituciones en el avance de la investigación de grado y de la educación a través de las contribuciones académicas de la educación, científicas, tecnológicas y culturales de cada una, es conveniente y ventajoso para las instituciones celebrar este Convenio de cooperación.

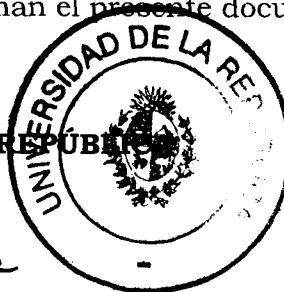
CLÁUSULAS

1. El objetivo del presente Convenio es incrementar las relaciones académicas, científicas y culturales entre la UdelaR y la UC Davis en las áreas identificadas donde exista interés mutuo en establecer acuerdos específicos de cooperación.
2. En virtud de este acuerdo general, el trabajo conjunto puede ser llevado a cabo por Facultades u otros Servicios de las universidades. Un acuerdo de trabajo entre los Servicios puede ser ejecutado como una adenda al presente acuerdo general, e incluirá:
 - designación de los organismos institucionales participantes (por ejemplo, Facultades, Escuelas, Divisiones, Departamentos y Programas;
 - designación de representantes del o los programas acordados; y
 - descripción general de los tipos de trabajo de cooperación y las actividades a realizar.
3. Para cada convenio específico los representantes del programa serán los responsables de elaborar un plan de programa anual, incluyendo una descripción de los trabajos y actividades que se emprendan y de los arreglos financieros para apoyarlos. El plan anual del programa requerirá la aprobación de la autoridad competente de cada institución, o la persona que se designe para representarla.
4. Las disposiciones financieras que se aplicarán al intercambio de personal académico serán las siguientes: Cuando un investigador o profesor visite a la universidad contraparte a petición de la institución anfitriona, la institución anfitriona será la responsable de los gastos de viajes internacionales y gastos de estadía, de conformidad con su reglamento interno. En todas las demás circunstancias, la institución de origen será la responsable de los gastos de viaje internacionales y los gastos de estadía en que incurran. Otras disposiciones financieras relativas a cuestiones tales como seguro médico y matrícula se concertarán en los acuerdos específicos de trabajo.
5. El acceso de los investigadores, profesores y estudiantes a la atención médica de emergencia estará basada en los programas de salud disponibles en la institución anfitriona. El costo de los servicios de salud médica serán de cargo de los visitantes.
6. Cada institución tomará las medidas necesarias para:
 - dar a conocer las posibilidades que ofrece este Convenio de cooperación y promover el desarrollo de la cooperación;
 - colaborar con los Servicios, personal académico y estudiantes en el conocimiento de los trámites administrativos de intercambio; y
 - establecer un proceso de revisión para aprobación y evaluación de los programas.
7. Las instituciones, bajo los auspicios de este Convenio, podrán patrocinar conjuntamente, cursos cortos, cursos regulares, seminarios, simposios, así como intercambiar publicaciones y otros materiales didácticos y de investigación.

8. El presente Convenio es válido por tres (3) años a partir de la fecha en que sea firmado por las partes. El acuerdo puede ser modificado o cancelado por consentimiento escrito de ambas partes, debiéndose cumplir con las obligaciones que puedan estar en ejercicio a la fecha de terminación.
9. El personal empleado regularmente, mientras permanezca involucrado con este Convenio de Cooperación, estará sujeto a las normas y reglamentos de su propia institución en todos los asuntos de empleo, beneficios médicos y seguros de vida, derechos laborales, etc.
10. El acuerdo general no obliga, en sí mismo, a la UdelaR o la UC Davis a cualquier gasto financiero no explícito en el texto precedente. Tales obligaciones, en su caso, se explicitarán como parte de los acuerdos y planes anuales del programa que pueda ser desarrollado en virtud del presente Convenio. Ambas partes se comprometen a cumplir con cada una de las obligaciones contenidas en este documento, y con todo aquello que esté en vigor en la fecha de terminación del acuerdo.

Habiendo leído el presente Convenio y en pleno conocimiento de su contenido y alcance de todas y cada una de estas cláusulas, las partes firman el presente documento.

por **LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

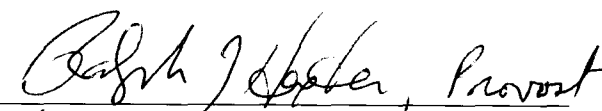



Dr. Rodrigo Arocena

Rector

fecha 01 AGO. 2012

por **THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA**


for Linda P.B. Katehi
Rectora

fecha 8-14-12



UC DAVIS
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AOC # 2012-31

AGREEMENT OF COOPERATION

between

THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC
Av. 18 de Julio 1968
Montevideo, CP: 11.200
URUGUAY

and

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
UNITED STATES OF AMERICA

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, on behalf of the Davis Campus, and **THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC**, have entered into an Agreement of Cooperation in order to further the development of basic scientific and technological research, and graduate and undergraduate education at the two (2) Institutions. This general agreement between the two institutions should be implemented by one or more Working Agreement(s) between subunits of the Institutions adopted as amendments to the Agreement of Cooperation.

Agreement of cooperation number (²⁰¹²⁻³¹) entered into by **University of the Republic**, hereafter referred to as **UdelaR** represented by **Dr. Rodrigo Arocena, Rector**, and by **The Regents of the University of California**, on behalf of the Davis Campus, hereafter referred to as UC Davis, represented by **Dr. Linda P.B. Katehi**, Chancellor of the Davis Campus.

CONSIDERING THAT

The **University of the Republic** is the only public university in Uruguay. It was created by the Larrañaga's Law of 1833. That Law imposed some minimal conditions to the process of starting educational activities at the third level in the country. By 1949 the UdelaR had two Faculties under operations: the Faculties of Law and the Faculty of Theology. Currently the UdelaR account with more than thirty university services, between Faculties, Institutes, schools, Regional Bureau, reaching virtually all areas of knowledge.

The University considers especially the signing of agreements with two Faculties that have the greatest opportunities for cooperation: the Faculty of Agronomy and the Faculty of Veterinary Medicine, both based in Montevideo and with experimental



stations in the interior of the country. However, whenever necessary, the staff and students of the Faculties of Science, Chemistry, Engineering, Medicine and Social Sciences can also be easily incorporated to the strengthening common projects and goals.

According to the law which regulates UdelaR, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.

The highest appellate body decision of UdelaR is the Central Executive Council, composed of the Rector, the deans of each Faculty, three representatives of the Order of graduates and three representatives of the Order of students.

u
The **University of California-Davis** is one of the ten campuses of the University of California, an institution created by the State of California in 1868 to impart higher education and to plan and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A.; Ph.D., and professional level. The University of California was created in 1868, which established it with appropriate judicial and financial support at the State level, and recognized as a Land Grant Institution of the United States under the Morrill Act of 1862.

In order to accomplish its mission, the UC-Davis is organized into the College of Agricultural and Environmental Sciences, the College of Engineering, the College of Letters and Science, the Division of Biological Sciences, the Graduate School of Management, the School of Law, the School of Medicine, the School of Veterinary Medicine, and Graduate Studies.

BOTH PARTIES DECLARE

- a. That the Institutions are united by common interest and objectives in academic, scientific and cultural affairs.
- b. That these Institutions are the ones which, by reason of their essence, ends and objectives are called upon to establish channels of communication that will facilitate intellectual interaction.
- c. That for the reasons above, the institutions believe it advantageous to promote their academic ties by entering into an academic, scientific and cultural agreement of cooperation.
- d. That, because of mutual benefits to the institutions in the advancement of graduate research and education through the scholarly educational, scientific, technological and cultural contributions of each, it is appropriate and advantageous to the institutions to enter into this Agreement of Cooperation.

CLAUSES

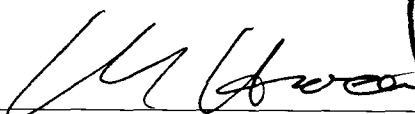
1. The objective of the present Agreement is to increase the academic, scientific and cultural relations between the UdelaR and UC-Davis in identified areas where there is mutual interest in establishing specific working Agreements of Cooperation.
2. Under this general Agreement, cooperative work may be undertaken by subunits of the Institutions. A working agreement between the respective subunits may be executed as an amendment to this general Agreement, and will include:
 - designation of the participating institutional subunits (e.g., Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
 - designation of representatives in each institution who will serve as program leader (s) for the agreement; and
 - general description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.
3. For each working agreement, the program leaders will be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan will require approval by the chief administrative officer of each Institution, or the officer's designated representative.
4. The financial stipulations that will apply to the exchange of academic personnel are as follows: when the researcher or teacher goes to the other Institution at the host Institution's request, the host Institution will be responsible for the international travel costs and living expenses in accordance with its internal regulations. In all other circumstances, the Institution of origin will be responsible for the international travel costs and living expenses incurred. Other financial arrangements relating to such matters as health insurance and tuition will be addressed in specific working agreements.
5. Access to emergency medical care for researchers, teachers and graduate students will be based on the health care programs available at the host Institution. The cost of medial/health services will be the responsibility of the visiting researchers, teachers and graduate students.
6. Each Institution will take steps to:
 - publicize the opportunities available under this Agreement of Cooperation and promote the development of cooperation;
 - assist its subunits, faculty, staff and students with the administrative details of interchange; and,
 - establish a review process for approval and evaluation of programs.
7. The Institutions, under the auspices of this Agreement, may jointly sponsor conferences, short courses, seminars and symposia, as well as exchange publications and other didactic and research materials.



8. The present Agreement is for four (4) years from the date it is signed by all parties, and it or any of its parts may be modified or terminated by written consent of both parties who will comply with the obligations which might be in effect on the date of termination.
9. Regularly employed personnel, while involved in this Agreement of Cooperation, remain subject to the rules and regulations of their own Institution in all matters of employment, benefits, medical and life insurance, employee rights, etc.
10. The general Agreement does not, in and of itself, obligate the UdelaR or the UC-Davis to any financial expenditures not explicit in the above. Such obligations, if any, will be made as part of the specific working Agreements and annual program plans which may be developed under this Agreement. Both parties hereby agree to comply with each and every obligation contained in this document and all those which might be in effect on the date of termination of the Agreement.

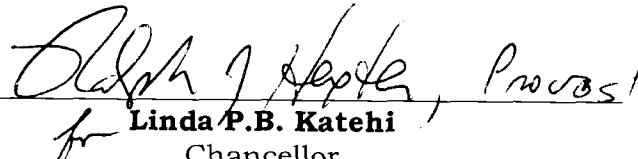
Having read the present Agreement and being fully aware of the content and scope of each and every one of these clauses, the parties hereby affix their signatures to the present document.

THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC

By  
Dr. Rodrigo Arocena
Rector

Date 01 AGO. 2012

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

By 
for **Linda P.B. Katehi**
Chancellor

Date 8-14-12